

دوبله؛ پلی میان فرهنگ‌ها

رقیه واعظ‌نژاد

خبرنگار

بیراه نیست اگر بگوییم دوبله پلی برای ارتباط با فرهنگ‌های دیگر است و از سوی دیگر فرصتی برای خلق آثار هنری و ماندگار است. هنرمندان دوبله با صدای نافذ و گرم‌شان تلاش دارند به شخصیت‌های قصه جان بدهند. حتی محبوبیت برخی بازیگران خارجی به خاطر دوبله خوب و صدای دلنشین گویندگان ایران است که شخصیت‌های قصه را برای مخاطبان شیرین می‌کنند. سراغ هنرمندان واحد دوبلاژ تلویزیون رفتیم و با آنها درباره تازه‌ترین فعالیت‌شان صحبت کردیم.



شیلا آژیر، مدیر دوبلاژ



ندای دل؛ داستان دختری از دنیای ثروت

سریال کانادایی «ندای دل» داستان دختری جوان از خانواده‌ای بسیار ثروتمند را به تصویر می‌کشد که به دهکده‌ای کوچک و معدنی سفر می‌کند. این دختر (الیزابت) تصمیم می‌گیرد نقش معلم را در این جامعه کوچک ایفا کند و با وجود تفاوت‌های چشمگیر زندگی در دهکده زندگی خود را با سادگی و کمبودهای موجود هماهنگ نماید. سریال نه تنها نشان دهنده توانایی انسان برای سازگاری با شرایط مختلف است بلکه ارزش‌های همدلی، تلاش و روحیه اجتماعی را برجسته می‌سازد. شیلا آژیر، مدیر دوبلاژ این سریال از روند دوبله و داستان تأثیرگذار ندای دل چنین عنوان کرد: سریال با حادثه‌ای تکان دهنده آغاز می‌شود؛ انفجار معدن که به از دست دادن بسیاری از مردان دهکده منجر می‌شود و زنان دهکده را تنها با فرزندان‌شان باقی می‌گذارد. این موقعیت چالش برانگیز پایه‌گذار داستان‌هایی از امید، عشق و همدلی در میان جامعه‌ای کوچک و متحد است. او درباره نقش الیزابت و تأثیر آن بر زندگی کودکان دهکده اضافه کرد: الیزابت به عنوان معلم تلاش می‌کند علاوه بر آموزش، امید و شادایی را به زندگی بچه‌هایی بازگرداند که در اثر از دست دادن پدرشان آسیب دیده‌اند. یکی از بخش‌های برجسته سریال، تلاش الیزابت برای کمک به پسری است که پس از مرگ پدرش دیگر صحبت نمی‌کند. این لحظه‌ها برای ما بسیار عاطفی و تأثیرگذار بود. آژیر درباره روند دوبله سریال و همکاری تیم حرفه‌ای دوبلاژ نیز عنوان کرد: با گویندگی برجسته نرگس فولادوند در نقش الیزابت و تیم دوبلاژ حرفه‌ای تلاش کردیم احساسات و پیام‌های مثبت این سریال را به بهترین شکل به مخاطبان ایرانی منتقل کنیم. مریم رادپور، صنم نکوآقبال، سحر صحامیان، مریم معینیان، رزیتا یاراحمدی، تورج مهرزادیان، سعید شیخ‌زاده، شروین قطعه‌ای، نیما نکویی، منوچهر زنده‌دل، امیر حکیمی و سایر دوستان از عوامل گروه دوبلاژ این سریال هستند. سریال ندای دل که شامل ۱۲ فصل است، با داستان‌هایی آرام و خانوادگی آماده است مخاطبان را به عمق ارزش‌های انسانی ببرد و لحظاتی دلنشین و آموزنده را رقم بزند. این مجموعه با پیام‌های مثبت و شیرین خود، برای خانواده‌های ایرانی لحظاتی خاص و تأمل برانگیز به ارمغان خواهد آورد.

اردشیر منظم، گوینده



سلام، من و روجک

سریال «استاد ادر کوچک و روجک» با گویندگی ۲۷ نفر از هنرمندان واحد دوبلاژ دوبله شده است. اردشیر منظم، گوینده نقش «روچک» است که حس نوستالژی سری قدیمی را برای مخاطبان زنده کرده. «منظم» در گفت‌وگو با قاب کوچک روزنامه جام جم با اشاره به مسئولیت سنگین دوبله این نقش، بر اهمیت بازسازی حس نوستالژیک این شخصیت تأکید کرد و از تجربه خاص خود در دوبله این سریال خاطره‌انگیز گفت: همواره برای من مهم است اولین اجراکننده نقش‌ها باشم. زیرا این حس خلاقیت و اصالت هنری را تقویت می‌کند. در زمان دوبله شخصیت روجک توسط مرحوم اصغر افضل‌ی به عنوان کارآموز در کنار او بودم و تجربه‌هایی در بدل‌سازی و شبیه‌سازی نقش کسب کردم. همین موضوع باعث شد با این شخصیت و نحوه اجرای آن آشنایی کافی داشته باشم. وی ادامه داد: توانایی بازسازی صدای یک گوینده فقید، مهارتی خاص است که افراد معدودی از آن برخوردارند. خوشبختانه این توانایی در من وجود داشت و در دوبله این نقش تلاش کردم حس اصالت را برای مخاطبان زنده کنم. دوبله این شخصیت نباید زمین می‌ماند و من این کار را رسالتی دانستم که باید به بهترین شکل انجام شود. منظم با اشاره به حس نوستالژی این سریال افزود: شبیه‌سازی صدای هنرمند پیشین ممکن است به ظاهر انجام شده باشد اما آنچه یک گوینده را متمایز می‌کند احساس اوست. هر گوینده احساسی منحصر به فرد در کار خود دارد که مخاطب را تحت تأثیر قرار می‌دهد. او در پایان تأکید کرد: شخصیت متقابل مانند استاد نجار، نقش مهمی در ایجاد ارتباط مؤثر با کودکان دارد. از این رو باید با زبانی شیرین و دلنشین اجرا شود تا بتواند ارتباط عمیقی با کودکان برقرار کند.

بهروز علی محمدی، مدیر دوبلاژ



پسران بد؛ دوبله‌ای جذاب و ماندگار

فیلم «پسران بد» یکی از کارهای جدید واحد دوبلاژ است که با تلاش تیمی حرفه‌ای، اثری به یادماندنی را خلق کرده. بهروز علی محمدی در این باره توضیح داد: در این اثر، گویندگان برجسته‌ای همچون شروین قطعه‌ای، منوچهر زنده‌دل، همت مومیوند، نازنین یاری، رضا آفتابی، پویا فهمی، مهرداد بیک محمدی، آزاده اکبری، دانیال الیاسی و بسیاری دیگر از هنرمندان شناخته شده حضور داشتند. به گفته او سری جدید، ادامه‌ای بر نسخه‌های پیشین پسران بد است که قسمت سوم آن پنج یا شش سال پیش توسط واحد دوبلاژ دوبله شده بود. در دوبله این اثر، منوچهر زنده‌دل جایگزین زنده‌یاد منوچهر والی‌زاده شد که همیشه جای ویل اسمیت صحبت می‌کرد. نقش شخصیت مارکوس نیز توسط آقای شروین قطعه‌ای دوبله شد که یکی از دوبله‌های قدرتمند این اثر به شمار می‌آید. پسران بد برای علاقه‌مندان به سینما و دوبلاژ، یک تجربه شنیداری فوق‌العاده فراهم کرده و توجه بسیاری از مخاطبان را به خود جلب نموده است. این اثر با حضور گویندگان حرفه‌ای و تیم دوبلاژ توانمند، یکی از دوبله‌های موفق این سال‌ها محسوب می‌شود.

یادداشت

یاد از صداهای ماندگار

وروجک، افضل‌ی و ما

احمد باقری

خبرنگار



یکی از اولین‌هاست؛ با آن صدای خاص و بازیگوش که هنوز هم گوش‌مان را قلقلک می‌دهد. صدایی که پشت آن، هنرمندی آرام، صمیمی و بی‌حاشیه ایستاده بود به نام شادروان اصغر افضل‌ی. افضل‌ی با صدایش

جان می‌داد به کاراکترها. با شوخی‌های و روجک خنداند، بالحن مهربانش دل برد و با حرفه‌ای‌گری‌اش، سال‌ها دراستودیوهای دوبله درخشید. خیلی‌ها شاید چهره‌اش را نشانند اما صدایش را که بشنوند، لبخند می‌زنند. اصغر افضل‌ی از چهره‌های شناخته شده و ماندگار عرصه دوبله در ایران بود؛ هنرمندی که با صدای منحصر به فرد خود، خاطرات نسل‌هایی از مخاطبان را رقم زد. او با ایفای نقش‌های مختلف

جایگاه ویژه‌ای در ذهن و دل بینندگان یافت. از ویژگی‌های قابل تأمل شادروان افضل‌ی این بود که تلاش می‌کرد با دیالوگ‌های بداهه و طنازانه‌اش به شخصیت‌های قصه طراوت تازه‌ای بدهد تا برای مخاطبان هم جذاب باشد. او در دوبله آناری که برای کودکان بود و آثار طنز، از این ویژگی بیشتر استفاده می‌کرد. او فقط دوبله نبود، یک روایتگر بود؛ روایتگر دنیایی پراز خیال و پر از شخصیت‌های بانمک و شیرین. حالا دیگر نیست اما صداها نمی‌میرند؛ مخصوصاً وقتی ردلبخند یک نسل را با خود دارند. یادش همیشه با ماست، همان قدر شیرین و صمیمی... درست مثل وروجک.

